



■ 由京剧来演绎《悲惨世界》颇有新意

五一期间，中国戏曲学院的师生们来到天蟾逸夫舞台，为上海的老戏迷、新观众献上了七台融合传统与现代的京剧专场演出。半个多世纪以来，中国戏曲学院一直与上海有着不解之缘。早在1962年，由钱浩梁、刘长瑜、刘秀荣等组成的中国戏曲学校实验京剧团曾到上海演出，万人空巷，一炮打响。1982年，刘子蔚、田冰、王蓉蓉等所在的七三级京剧表演大专班到上海进行毕业公演，又引起了通宵排队买票的轰动效应。阔别二十四年后，中国戏曲学院再赴上海，给观众带来了“校戏”《杨门女将》、大型神话京剧《哪吒》、经典名剧《四郎探母》，以及《状元媒》、《铡美案》、《游园惊梦》、《挑滑车》等传统折子戏。其中最令观众好奇和期待的，是大型实验京剧《悲惨世界》。

京剧版《悲惨世界》的创作初衷，在于拓宽京剧题材，使其不局限于传统历史题材之中。该剧从选材到剧本创作，历时两年，编剧郝荫柏于2002年雨果诞辰200周年之时完成了初稿，之后共作了20次修改，在听取了各界专家的意见后，该剧于去年55周年校庆时进行

了首演。

要将雨果的长篇巨作压缩成130分钟的舞台演出不是件容易的事。为了准确、精炼地体现原著脉络，编剧以主教大人赠送给冉·阿让烛台为线索，安排了主线和副线交错并行的叙事结构。主线是冉·阿让和警察沙威的追捕和较量，副线则讲述冉·阿让解救、抚养芳汀女儿珂赛特的故事，其中还穿插了他们父女之间的感情线以及珂赛特和马吕斯两人的爱情线。最后，冉·阿让以无私的付出感化了苦苦追捕他几十年的警探沙威，酷法下的悲惨世界终于闪现出人性的光辉。在此，编剧还加入了一场冉·阿让和沙威进行正面思想碰撞的戏，虽然纯属虚构，但是很符合原著所要宣扬的那种人道主义精神，令不少观众为之动容。

该剧面临的另一大问题是，以何种形式和风格来呈现外国名著。过去传统戏曲在改编外国名著时，都会将其完全戏曲化，即把一个外国故事转化为中国故事，结果上演时就显得“不中不西”、“不伦不类”，遭到不少批评和质疑。京剧版《悲惨世界》由中国戏曲学院的戏文系、导演系、表演系、音乐系和舞美系联手创作，带有明显的“学院派”探索风格。在对待中国戏曲编演外国作品的问题上，主创人员采取了开阔、宽容的态度，力求在保持传统戏曲风格的基础上，融汇一切有益的艺术手段和元素，尝试走一条不同的路。

因此，观众所欣赏到的《悲惨世界》仍是一出不折不扣的京剧，但又不仅仅是京剧。舞台上出现的不是一桌二椅，而是高高的金属平台，台词以话白代替韵白，音乐也是富有个性和现代气息的。剧中饰演芳汀的王晓燕表示，也许只有学院派才敢作出如此大胆的尝试，但无论如何，这些新的探索都是有意义的。主演张建峰则说，其实，改编《悲惨世界》和改编《三国演义》、《红楼梦》没多大区别，唯一不同的就是汲取了西方的人文观、艺术观。

演出结束后，这出规范、严谨但又朝气蓬勃的实验京剧带给了人们很多思考，对京剧精神的构建、摸索和探寻具有启迪作用。 ■

“悲惨世界”响京韵

记中国戏曲学院实验京剧《悲惨世界》

□何 真